

**Cour
Pénale
Internationale**



**International
Criminal
Court**

Original: **English**

No.: **ICC-02/05-03/09**

Date: **20 June 2012**

TRIAL CHAMBER IV

Before: Judge Joyce Aluoch, Presiding Judge
Judge Silvia Fernández de Gurmendi
Judge Chile Eboe - Osuji

SITUATION IN DARFUR, SUDAN

IN THE CASE OF THE PROSECUTOR v. ABDALLAH BANDA ABAKAER

NOURAIN AND SALEH MOHAMMED JERBO JAMUS

Public document

**Ninth Joint Prosecution and Registry's Monthly Report on Translation and
Interpretation Issues**

Source: Office of the Prosecutor
Registry

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

The Office of the Prosecutor

Ms Fatou Bensouda, Prosecutor

Counsel for the Defence

Mr. Karim A.A. Khan QC

Mr. Nicholas Koumjian

Legal Representatives of Victims

Ms. Hélène Cissé

Mr Jens Dieckmann

Legal Representatives of Applicants

Unrepresented Victims

**Unrepresented Applicants for
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for
Victims**

**The Office of Public Counsel for the
Defence**

States Representatives

Amicus Curiae

REGISTRY

Registrar

Ms. Silvana Arbia

Deputy Registrar

Didier Daniel Preira

Defence Support Section

Victims and Witnesses Unit

Detention Section

**Victims Participation and Reparations
Section**

**Court Interpretation and Translation
Section**

Ms. Alexandra Tomic

I. Introduction

On 8 September 2011, the Trial Chamber ("Chamber") ordered the Prosecution and the Registry to file monthly reports on the recruitment and training of Zaghawa interpreters and the translation of witness statements into Zaghawa.¹ The Prosecution and Registry filed their first joint report on 20 October 2011², their second on 21 November 2011 ("Second Joint Report")³, their third on 20 December 2011 ("Third Joint Report")⁴, their fourth on 20 January 2012 ("Fourth Joint Report")⁵, their fifth on 20 February 2012 ("Fifth Joint Report")⁶, their sixth on 20 March 2012 ("Sixth Joint Report")⁷, their seventh on 20 April 2012 ("Seventh Joint Report")⁸, and their eighth on 21 May 2012 ("Eighth Joint Report").⁹ The Prosecution and Registry hereby submit their ninth monthly report.

II. Submissions of the Registry and the Office of the Prosecutor

(i) *Update on the Registry's Training and Recruitment of Zaghawa trainees in the paraprofessional training programme*

1. Due to unavoidable circumstances owing to an accident, the second Zaghawa candidate was unable to sit for the accreditation test held in April 2012. After he recovered, a second test was organized by STIC. On 30 May 2012, a Zaghawa paraprofessional accreditation test was administered in the same conditions as the first one. The candidate was tested in both directions: Arabic into Zaghawa and Zaghawa into Arabic. The test consisted of a sight translation, consecutive interpretation and simultaneous interpretation.
2. Once again, the Panel members were unanimous. The second trainee's performance was deemed above average. The Panel found his delivery to be credible and pleasant to listen to. In addition to scoring well in his tests, he also projected a professional and

¹ ICC-02/05-03/09-211.

² ICC-02/05-03/09-236. The filing was notified on 21 October 2011.

³ ICC-02/05-03/09-257.

⁴ ICC-02/05-03/09-267.

⁵ ICC-02/05-03/09-282. The filing was notified on 23 January 2012.

⁶ ICC-02/05-03/09-299.

⁷ ICC-02/05-03/09-311.

⁸ ICC-02/05-03/09-324.

⁹ ICC-02/05-03/09-335.

confident image, which the Panel appreciated. The second trainee is also ready for the booth.

3. Once the trial date is known, two other candidates will be recruited for shorter training but a simultaneous interpretation team must consist of four interpreters as they will be working both from Arabic into Zaghawa and from Zaghawa into Arabic.

(ii) Update on the OTP's Translation of Witness Statements into Zaghawa

4. Since the Prosecution and the Registry filed the Eighth Joint Report, the OTP, in conjunction with the Registry, has completed the audio translation into Zaghawa of the two statements of a further Prosecution witness.¹⁰ Both statements were disclosed to the Defence in redacted form on 15 June 2012.¹¹ Thus, the Prosecution has now disclosed a total of ten translated statements to the Defence pursuant to Rule 76(1) of the Rules of Procedure and Evidence.
5. The arrival of the two new Zaghawa language assistants on 21 May 2012, bringing the total number of the OTP pool to three, has significantly increased the pace of the audio-translation, and will thus enable the OTP to conduct the process in a more expedited manner. The Prosecution anticipates that by the next update to the Chamber, it will have completed and disclosed at least four additional statements to the Defence.¹²

¹⁰ The statements of Witness DAR-OTP-P-0355 (DAR-OTP-0165-0352 and DAR-OTP-0174-0306).

¹¹ ICC-02/05-03/09-349.

¹² Those of Witness P-0420 (DAR-OTP-0165-0521), of Witness P-0446 (DAR-OTP-0176-0018), and of Witness P-0315 (DAR-OTP-0164-1159 and DAR-OTP-0174-0334). Following *inter partes* discussions with the Defence, the material subject to Rule 76(2) audio-translation now also includes the victims' applications of those Prosecution witnesses who have dual status: DAR-OTP-P-0419 (a/0436/09), DAR-OTP-P-0417 (a/0656/09), DAR-OTP-P-0420 (a/0435/09), DAR-OTP-P-0416 (a/0655/09), DAR-OTP-P-0446 (a/0569/09), and DAR-OTP-P-0486 (a/0577/09).

6. In the next joint report, the Prosecution will update the Chamber on the progress of the translation and disclosure of the witness statements and on any other developments concerning the recruitment of additional Zaghawa language assistants.



Fatou Bensouda
Prosecutor



Didier Daniel Pereira, Deputy Registrar
For Silvana Arbia, Registrar

Dated this 20th day of June 2012
At The Hague, The Netherlands